

СЕМАНТИЧЕСКАЯ ДЕФОРМАЦИЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО «АКТИВНОСТЬ» КАК РЕЗУЛЬТАТ ПРОЦЕССА ЗАИМСТВОВАНИЯ

Погорелова Инга Викторовна

кандидат филологических наук, доцент,
Липецкий государственный педагогический университет
имени П.П. Семенова-Тян-Шанского
ingalgru3@mail.ru

SEMANTIC DEFORMATION OF THE NOUN "ACTIVITY" AS A RESULT OF THE PROCESS OF BORROWING

I. Pogorelova

Summary: The article explores the functioning of the English borrowing 'activity' in contemporary Russian. The study of contextual distribution made it possible to highlight the semantic intersections of the loan word under consideration with its Russian equivalents as well as the incomplete correspondence of the latter to the semantic volume of the lexical unit 'activity'. The analysis of the factual material revealed full synonyms for the borrowing 'activity' in Russian: 'event', 'occupation', 'entertainment / game' and 'sport'. The study demonstrated that in a number of cases the loan word 'activity' allows the text producer to implement the principle of linguistic economy as it makes the introduction of separate categories / descriptions for concepts that are difficult to categorise unnecessary.

Keywords: semantics, borrowing, English loans, semantic volume, semantic gap.

Аннотация: Статья посвящена анализу функционирования англицизма «активность» в современном русском языке. Исследование контекстной дистрибуции позволило сделать вывод о семантических пересечениях рассматриваемого заимствования с его русскими эквивалентами и неполном соответствии последних семантическому объёму лексической единицы «активность». Анализ фактического материала выявил полные синонимы заимствования «активности» в русском языке: «мероприятие», «занятие», «развлечение / игра» и «вид спорта». В ходе исследования было продемонстрировано, что в ряде случаев англицизм «активность» позволяет продуценту текста экономить речевые средства ввиду отсутствия необходимости вводить отдельные категории / описания для понятий, с трудом поддающихся категоризации.

Ключевые слова: семантика, заимствования, англицизмы, семантический объём, семантическая лакуна.

Процесс заимствования как способ пополнения словарного состава языка был и остаётся привлекательным объектом лингвистических исследований, поскольку заимствование лексических (а иногда и грамматических) структур не носит механический характер, но всегда связано с факторами социально-политического, культурно-исторического, экономического и цивилизационного плана. Так, реформаторское правление Петра I обусловило приток в русский язык немецких, нидерландских и английских заимствований, связанных с военным делом, научно-техническим развитием, искусством и новыми бытовыми реалиями. Общественно-политические и культурные связи России 18-19 вв. отразились в многочисленных заимствованиях из французского языка и ряде итальянских и испанских заимствований. Можно с уверенностью утверждать, что глобализация, характеризующая мировое общественное устройство 21 века, подстегнула рассматриваемый процесс, что в первую очередь проявилось в резком увеличении процента заимствований из английского языка [7, 8, 10].

Жаркие споры сторонников и противников использования иностранных слов в родном языке (в любой стране) свидетельствуют как о стремлении части языкового общества уберечь родной язык от иноязычного влияния, так и об известной доле консерватизма, прису-

щего мировоззрению этого сегмента социума [16]. Однако в ряде случаев горячих противников заимствований нельзя упрекнуть в слепом отрицании новых языковых тенденций, поскольку практика показывает, что заимствование тех или иных лексических единиц не всегда оправданно с лингвокультурной точки зрения.

Российские исследователи отмечают такие причины заимствований, как отсутствие соответствующего понятия или наименования в когнитивной базе языка-рецептора, необходимость разграничения или специализации понятий, социально-психологические причины и факторы заимствования, коммуникативная актуальность обозначаемого понятия и др. [3, 7, 10]. Представляется, что именно заимствования, которые вошли в язык по социально-психологическим причинам, связанным с восприятием той или иной иноязычной лексики как «престижной» / эвфоничной / «учёной», относятся к категории «языкового мусора», т.е. к избыточным лексемам, не заполняющим никакие номинационные лакуны в языке-реципиенте, и принимающие уродливые языковые формы в процессе ассимиляции.

Одним из недавних англоязычных «приобретений» современного русского языка стала лексема «активность», нередко употребляющаяся в форме множественного числа (как, скажем, в заголовке заметки от

12.01.2021, взятой с вебсайта московской школы №1551: «В дни школьных каникул в нашей школе проходят различные активности»). В фокусе данной статьи находится вопрос о целесообразности и релевантности указанного заимствования.

Существительное «активность» – дериват прилагательного «активный», пришедшее в русский язык из французского в 19 в. [15]. Образованное с помощью деривационного суффикса *-ость*, имеющего значение отвлечённого признака или состояния, данное существительное не относится к разряду абстрактных существительных, выражающих противопоставление «единичность – множественность», и поэтому типично употребляется в форме единственного числа (сравните: *искренность, честность, изысканность, разумность* и т.п.) [13]. Современные словари определяют его значение как «деятельное участие в чём-либо» [11]. Именно в таком значении данное слово можно было встретить ещё в начале 2000-х. Например: «На фоне практически полного отсутствия инициатив у партии власти политическая активность КПРФ выглядит внушительно (Евгений Жеребенков. Не «Единой Россией»... // «Итоги», 2003.02.04). Или: «Надо признать, он добился своего, добился бы и большего, если бы не активность Алексея Андреевича Ляпунова, который целиком отдался защите кибернетики, её пропаганде, утверждению (Даниил Гранин. «Зубр» (1987)).

Национальный корпус русского языка (НКРЯ) по запросу «активность» выдаёт 4807 примеров употребления данного существительного в форме множественного числа, самые ранние из которых датируются концом 19 в. При этом интересно заметить, что, согласно данным НКРЯ, существительное «активность» как словоформа множественного числа употреблялась исключительно в социально-биологическом и философском контексте. Сравните: «...сущность этих понятий сводится к сочетанию активностей, взятому с его практической стороны; и для полной ясности формулы о целом, которое больше или меньше суммы своих частей, её надо дополнить этим словом 'практически'» (А.А. Богданов. Очерки организационной науки: Основные понятия и методы (1919)). Или: «...у Шанкары высшее начало (называемое то Атманом, то Брахманом, то просто Сущим) лишено всякой двойственности, а всё многообразие форм, характеристик и активностей видимого мира считается иллюзорной проекцией неведения...» (В.Г. Лысенко. Классическая индийская философия в переводах и исследованиях российских ученых (1996)).

Ближе к 2015 г. семантическая структура лексемы «активность» подвергается деформации из-за англицизма «активность», который свободно употребляется в форме множественного числа. Это наглядно демонстрируют подсказки автозаполнения поисковой системы Google,

создающиеся на основе реальных запросов интернет-пользователей. Если ввести «активности» в строку поиска, Google предложит десяток вариантов типа «активности для детей», «активности в Москве», «активности на день рождения», «интересные активности в офисе» и т.п., что означает, что данная словоформа находится в широком употреблении, несмотря на то, что ещё не является официально признанной словарями.

Рассмотрим семантическую структуру единицы «активность» в языке-источнике и языке-реципиенте. Английское существительное *activity* обладает следующими значениями:

1. things that people do;
2. sth that sb does in order to achieve an aim;
3. something that you do because you enjoy it or because it is interesting;
4. a situation in which people are busy doing different things [18].

Судя по дистрибуции кальки «активность» в русскоязычных контекстах («активности на день рождения», «интересные активности», «активности для детей» и т.п.), заимствованная единица в языке-реципиенте употребляется в значении №3 – «то, чем вы занимаетесь, потому что вам это нравится, или потому что это интересно». Анализ русскоязычных примеров функционирования словоформы «активности» позволяет сделать ряд выводов относительно соответствия рассматриваемой английской кальки и лексем языка-реципиента.

Первым типичным случаем употребления словоформы «активности» являются контексты, в которых речь на самом деле идёт о мероприятиях. Так, сайт крупного конгрессно-выставочного мероприятия Sport Forum Live в 2021 году, анонсируя его программу, указывает «зоны спортивных активностей», детализируя эти активности как мастер-классы, показательные выступления, сдачу нормативов, консультации, турниры, обучающие семинары и др. Как видим, вышеперечисленные «активности» без каких-либо номинативных потерь могут обозначаться русским существительным «мероприятия» или в целом – «программа». В программе Sport Forum Live 2023 г. список предлагаемых активностей пополняется «игровыми видами спорта (лакросс и футбол слепых)», групповым шахматным сеансом, компьютерными играми [9]. Аналогичное употребление словоформы «активности» находим на сайте enjoykamchatka.ru, который можно обнаружить в Google по заголовку-ссылке «Активности, интересные места и достопримечательности Камчатки». Перешедшим по ссылке пользователям предлагается ряд «активностей» в категории «наблюдение за животными» (наблюдение за бурыми медведями, кошками, сивучами и др.), в категории «вулканы, горы, перевалы, парки» (восхождение на вулканы, вертолётные экскурсии, трекинг и др.), или в категории «океан, озёра, реки,

горячие источники» (экскурсии к горячим источникам, сплавы, морские прогулки и др.) [1]. Такое же значение «активностей» находим и в программе форума СУП (Слёт успешных предпринимателей). Сравните: «Утренние и вечерние активности на форуме СУП: спортивные мероприятия, театральное представление, песни у костра...» [14]. Примечательно, что семантический объём лексемы «активность» в данном случае превышает семантический объём лексемы «мероприятия», поскольку, как следует из приведённого примера, спортивные мероприятия включены в общий список «вечерних и утренних активностей».

Часть русскоязычных контекстов употребления словоформы «активность» высвечивает семы «развлечение» / «игра». Так, в небольшой записи «ЖЖ» пользователь просит совета у своих подписчиков, озаглавив свой пост-просьбу «Весёлые активности для детей и взрослых». Автору требуется «какая-то игра, а точнее некоторая активность типа Белого Слона или Тайного Санты для смешанной группы детей от 10 лет и взрослых. То есть задача – чтобы это было активно, весело для людей разного возраста и желательно с призами / подарками» [4]. Судя по описанию запроса, говорящему требуется идея развлечения для группы детей и взрослых («чтобы это было активно, весело»), однако само слово «развлечение» в посте не фигурирует. Более того, автор явно проводит различие между игрой и активностью. Похожее смешение концептов «активность», «развлечение» и «занятие» обнаруживается в программе летнего школьного лагеря, заметка о которой озаглавлена «Летние лагерные активности». Авторы программы обещают детям *занятия* в киноклубе, творческие *занятия* (рисование, рукоделие и т.п.), дискотеки (т.е. *развлечения*), музыкальные поединки и «ещё больше активностей». В конце рекламного текста находим предложение: «Это лишь малая часть *развлечений*, которая будет длиться 10 дней». Очевидно, что авторы программы также считают «активность» синонимом «занятия» / «развлечения» [11].

Подтверждение отождествления значений «активность» и «развлечение» также можно найти на сайте компании Interactive Russia в разделе «Digital Activities» (дословно: «цифровые активности»). В качестве примера рассмотрим описание одной из «активностей» – Bullet Time: «В современном обществе требования к проведению мероприятий с каждым годом становятся выше и выше. Это влияет на выбор тех или иных активностей для развлечения гостей. И ни одно мероприятие не обходится без фотоактивности в любом ее виде. Сейчас в тренде фотоактивность Bullet Time. Буллет Тайм – это, по сути, анимационная фотография, которая в ракурсе от 90 до 360 градусов производит серию снимков, которые объединяются в один видео или анимационный файл. Далее этот файл гость может отправить себе на почту, в социальные сети, либо распечатать фотографию с одного ра-

курса...» [17]. Приведённое описание также интересно тем, что, подобно описаниям других «цифровых активностей» на сайте, оно отражает ещё один семантический аспект заимствования «активность»: «предоставляемое техническое оборудование / техническая услуга». Так, «цифровая активность» под названием «Интерактивная дверь» предполагает аренду инсталляции, состоящую из «интерактивного дисплея высокого разрешения, который встраивается в дверной корпус и устанавливается на подставной конструкции, а встроенный контент регулируется посредством нажатия кнопок, которые крепятся на поверхность корпуса рядом с экраном...»; «Дерево желаний» – услуга по предоставлению оборудования для интерактивного развлечения, сочетающего использование мультимедийного проектора и сенсорного терминала, и т.п.

Вместе с тем «активности» могут выступать заменой понятиям «виды спорта» / «спортивные занятия». Например: «Летние активности Петербурга: чем заняться, если не хочется сидеть на месте». В перечне этих активностей обнаруживаем «каяки и байдарки, скалодромы и батуты, сёрфинг, картинг» [12] (аналогичное употребление наблюдалось в примере с программой конгрессно-выставочного мероприятия Sport Forum Live). Сравните (из рекомендаций с сайта журнала Русского географического общества «Вокруг света»): «Водные виды спорта – отличный способ подвигаться, весело провести время и насладиться отдыхом на свежем воздухе. Активности на воде полезны не только для физического здоровья, но и для психологического» [5].

Итак, анализ фактического материала свидетельствует о том, что англицизм «активность» может функционировать в качестве полного синонима понятий, выражающимися русскими лексическими единицами «мероприятие», «занятие», «развлечение / игра» и «вид спорта / спортивное занятие». Иными словами, заимствованная единица «активность» вошла в современный русский язык на правах семантического дублета. (Заметим при этом, что спецификация контекста может вызывать наслаивание дополнительной семантики, как было продемонстрировано на примере некоторых «цифровых активностей».)

В то же время детализация категории «активность», прослеживаемая в проанализированных текстах, указывает на то, что заимствование «активность» интуитивно воспринимается языковым сознанием как единица с большим семантическим объёмом, чем те же существительные / словосочетания «мероприятие», «занятие», «развлечение / игра» и «вид спорта / спортивное занятие». Этим объясняется существование списков «активностей», включающих в себя и игры, и развлечения, и спортивные занятия, и мероприятия одновременно. С другой стороны, можно предположить, что употребле-

ние слова «активность» вместо «игра» / «занятие» / «вид спорта» и т.д. отражает проблему категоризации того или иного феномена (например, парасейлинг – спортивное занятие или развлечение?). Рассматриваемый англицизм заполняет подобную семантическую лагуну, одновременно позволяя продуценту текста сэкономить речевые средства ввиду отсутствия необходимости вводить отдельные категории / описания для таких неопределённых понятий.

Проиллюстрируем сказанное на примере перечня т.н. активностей в программе уличного фестиваля в честь Дня молодёжи в Санкт-Петербурге [6]. Данный перечень включает в себя граффити (категория «творческое занятие»), стритбол (категория «спортивное занятие»), настольные игры (категория «игры»), открытый лекторий (категория «культурно-просветитель-

ское мероприятие»), танцы (категория «развлечение / развлекательное мероприятие»), фотовыставки (категория «культурно-просветительское мероприятие»). Сюда же входят воркшопы, модный показ, нетворкинг на английском и скейт-контакт – составляющие фестивальной программы, с трудом поддающиеся чёткой категоризации.

Разумеется, не следует сбрасывать со счетов и фактор речевой моды. Однако представляется, что в данном случае он не является определяющим для частотности употребления и распространённости английского заимствования «активность».

Таковы основные семантические свойства, проявляющиеся существительным «активность» в современном русском языке.

ЛИТЕРАТУРА

1. Активности, интересные места и достопримечательности Камчатки [Электронный ресурс]. URL: <https://enjoykamchatka.ru/activities/>
2. Большой толковый словарь русского языка: А-Я / РАН. Ин-т лингв. исслед.; Сост., гл. ред. канд. филол. наук С.А. Кузнецов. СПб: Норинт, 1998. 1534 с.
3. Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы. М.: Изд-во АО «Диалог-МГУ», 1997. 156 с.
4. Веселые активности для детей и взрослых [Электронный ресурс]. URL: <https://malyshi.livejournal.com/65180261.html?>
5. Всем – вода! Топ-10 летних развлечений на воде [Электронный ресурс]. URL: <https://www.vokrugsveta.ru/articles/vsem-voda-top-10-letnikh-razvlechenii-na-vode-id667445/>.
6. День молодёжи на набережной [Электронный ресурс]. URL: https://m.vk.com/wall-156503052_1731.
7. Дьяков А.И. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке // Язык и культура. Новосибирск, 2003. С. 35-43.
8. Зацепина Е.А. Англицизмы в современном русском языке рубежа XX-XXI столетий: этимологическая справка и функциональный спектр: монография. М.: Юрайт, 2022. 155 с.
9. Конгрессно-выставочное мероприятие «МЫ ВМЕСТЕ.СПОРТ» [Электронный ресурс]. URL: <https://sportforumlive.ru/>
10. Крысин Л.П. О русском языке наших дней // Изменяющийся языковой мир. Тезисы международной научной конференции [Электронный ресурс]. – Пермь, 2001. URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/krysin-02.htm>.
11. Лагерные активности [Электронный ресурс]. URL: <https://integral.mskobr.ru/edu-news/7141>.
12. Летние активности Петербурга: чем заняться, если не хочется сидеть на месте [Электронный ресурс]. URL: <https://www.fiesta.ru/spb/live/letnie-aktivnosti-peterburga-chem-zanyatsya-esli-ne-hochetsya-sidet-na-meste/>.
13. Русская грамматика: в 2-х т. / Под ред. Н. Ю. Шведовой и др. М.: Наука, 1980. Т. 1. С. 471.
14. Утренние и вечерние активности на форуме СУП [Электронный ресурс]. URL: <https://vk.com/@forumsup2019-utrennie-i-vechernie-aktivnosti-na-forume-sup>.
15. Шанский Н.М. Этимологический онлайн-словарь русского языка. Москва: Дрофа, 2004. 399 с.
16. Штурма Я. Нет большей глупости, чем пытаться убрать из русского языка англицизмы // Газета.ру [Электронный ресурс]. – 6.06.2022. URL: <https://www.gazeta.ru/social/2022/06/06/14954156.shtml?updated>.
17. Interactive Russia [Электронный ресурс]. URL: <https://i-russia.info/products/digital-action>.
18. MacMillan English Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.macmillandictionary.com/>.

© Погорелова Инга Викторовна (ingalgru3@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»